# No. 49952*

# Republic of Korea
# and
# Kyrgyzstan

**Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic. Seoul, 11 July 2006**

**Entry into force:** *11 July 2006 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Korean, Kyrgyz and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

# République de Corée
# et
# Kirghizistan

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize. Séoul, 11 juillet 2006**

**Entrée en vigueur :** *11 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen, kirghiz et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

*Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT
# ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Striving to promote tourism between the two countries on the basis of equality and mutual benefits,

Desirous of more effective cooperation in the field of tourism on a bilateral basis,

Have agreed on the following:

**Article 1**

The Contracting Parties shall promote bilateral tourism by extending appropriate facilities to encourage tourists to visit each other's country.

**Article 2**

The Contracting Parties shall facilitate the mutual increase of tourist traffic by promoting a close cooperation between the firms and organizations of the two countries involved in tourism business. They shall also encourage, on a reciprocal basis, the distribution of tourism publications and advertising materials in the two countries, including, in particular, films and audio-visuals using both cinema and television facilities.

**Article 3**

The Contracting Parties shall provide facilities to each other for dissemination of information related to tourism through their respective Embassies, and towards this end shall facilitate exchange of information, exhibits and delegation of experts.

**Article 4**

Publicity material, including material for tourist exhibits and tourist films for promotion of tourism shall enjoy exemption from customs and other import duties in accordance with the laws and regulations in force in each Contracting Party.

**Article 5**

The Contracting Parties shall explore the possibilities of cooperation in the building, establishment and management of hotels and other tourist establishment, as these are regarded central to the expansion of tourism in both the countries. Both Governments would encourage cooperation, in this regard, by extending appropriate facilities within the framework of their respective national laws.

**Article 6**

The Contracting Parties shall explore the possibilities of joint collaboration for investment in the tourism sector and for this purpose exchange experts and publicise investment incentives available and the tourist characteristics of each of the two countries. The Contracting Parties shall promote competent bodies and interested organizations for setting up joint ventures and other investment projects in the tourist sector.

**Article 7**

The Contracting Parties shall exchange views on issues of cooperation in the field of international tourism including participation in international tourism organizations.

**Article 8**

The Contracting Parties shall, through their competent bodies and interested organizations, consider the possibilities for expansion of the technical cooperation in the field of tourism education and training, particularly for the staff engaged in the tourism industry.

**Article 9**

The responsibility for implementation of this Agreement shall vest in the Ministry of Culture and Tourism, on behalf of the Republic of Korea and the Ministry of Industry, Trade and Tourism under the Government of the Kyrgyz Republic, on behalf the Kyrgyz Republic.

**Article 10**

The present Agreement shall come into force on the date of its signing, and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for a successive five-year period, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on the 11th July 2006, each in Korean, Kyrgyz, Russian and English languages, all the texts being equal authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

| FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA | FOR THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC |
|---|---|

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

# 대한민국 정부와 키르기즈공화국 정부 간의 관광분야의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 키르기즈공화국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

평등과 호혜의 기초 위에서 양국간의 관광증진에 노력하고,

양국간 기초에 따라 관광분야에서의 보다 효과적인 협력을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

체약당사국은 관광객의 양국간 상호방문을 장려하기 위하여 적절한 편의를 확대함으로써 양국간 관광을 증진한다.

## 제 2 조

체약당사국은 관광사업을 포함한 양국의 기업 및 기관간의 긴밀한 협력을 증진함으로써 상호 관광교류의 증가를 용이하게 한다. 양국은 또한 호혜의 기초 위에서 양국간의 특히, 극장과 텔레비전 시설을 사용하는 영화와 시청각물을 포함한 관광출판물 및 홍보자료의 배포를 장려한다.

## 제 3 조

체약당사국은 각자의 대사관을 통하여 서로 관광과 관련한 정보의 배포를 위한 편의 시설을 제공하고 이러한 목적을 위하여 정보·전시회의 교환 및 전문가의 파견을 촉진한다.

## 제 4 조

관광전시회에 관한 자료를 포함한 홍보자료 및 관광진흥을 위한 관광영화는 양 체약당사국이 시행하는 법령에 따라 관세 및 그 밖의 수입세 면제를 향유한다.

## 제 5 조

체약당사국은 호텔 및 그 밖의 관광시설물의 건물·건설 및 관리가 양국간의 관광확대에 중심이라는 인식하에 협력가능성을 모색한다. 양국 정부는 이 점과 관련하여 자국법의 틀 안에서 적절한 시설을 확대함으로써 협력을 장려한다.

## 제 6 조

체약당사국은 관광분야에서의 투자와 전문가 교류를 목적으로 하는 공동협조의 가능성을 모색하고, 가능한 투자유인책 및 양국간의 관광특색을 홍보한다. 체약당사국은 관광분야에 있어서 공동사업 및 그 밖의 투자계획의 설립을 위하여 권한 있는 조직 및 관심 있는 기관을 장려한다.

## 제 7 조

체약당사국은 국제관광기구에의 가입을 포함한 국제관광 분야에서의 협력문제에 관한 의견을 교환한다.

## 제 8 조

체약당사국은 그 권한 있는 조직 및 관심 있는 기관을 통하여 특히, 관광사업에 종사하는 직원을 위한 관광교육 및 훈련분야에서의 기술적 협력의 확대가능성을 고려한다.

## 제 9 조

이 협정의 이행책임은 대한민국 정부를 대신하여 문화관광부를, 키르기즈공화국 정부를 대신하여 산업무역관광부를 지명한다.

## 제 10 조

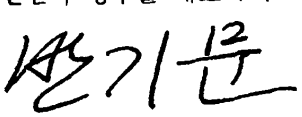
이 협정은 서명하는 날에 발효하며 5년간 유효하다.

이 협정은 어느 한쪽 체약당사국이 다른 쪽 체약당사국에 협정 종료일부터 최소 6월 전에 이 협정을 종료할 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 자동적으로 연속 5년간 연장된다.

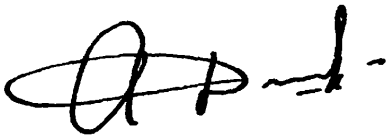
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 7월 11일 서울에서 모두 동등하게 정본인 한국어·키르기즈어· 러시아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



키르기즈공화국 정부를 대표하여



[ KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZ ]

# Корея Республикасынын Өкмөтүнүн жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосунда туризм тармагындагы кызматташтык жөнүндө Макулдашуу

Корея Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтү (мындан ары « Макулдашуучу тараптар» ,

Тендик жана өз ара пайда негизинде эки өлкөнүн ортосунда туризмди өнүктүрүүгө умтулуп,

Туризм тармагында эки тараптуу негизде натыйжалуу кызматташууну каалап,

төмөнкүлөргө макулдашышты:

## 1-статья

Макулдашуучу тараптар ар бир өлкөдөн туристтердин өз ара катташуусун колдоо үчүн керектүү мүмкүнчүлүктөрдү берүү жолу аркылуу эки тараптуу туризмди өнүктүрүүгө көмөк көрсөтүшөт.

## 2-статья

Макулдашуучу тараптар туристтик ишмердүүлүккө тартылган тиешелүү өлкөлөрдөгү фирмалардын жана уюмдардын ортосундагы тыгыз кызматташтыкка көмөк көрсөтүү жолу аркылуу туристтерди өз ара алмашуунун өсүүсүнө көмөк көрсөтүшөт. Алар ошондой эле өз ара негизде эки өлкөдө тең фильдерди жана кино жана теле каражаттарын колдонуу менен аудио-видео продукцияларды кошуп алганда туристтик басылмаларды жана жарнамалык продукцияны таратууга көмөк көрсөтүшөт.

## 3-статья

Макулдашуучу тараптар бири-бирине тиешелүү өкүлчүлүктөр аркылуу туризмге тиешелүү маалыматтарды таркатуу боюнча кызматтарды көрсөтүшөт жана маалымат, эксперттердин делегациялары, экспонаттар менен алмашууну камсыз кылышат.

## 4-статья

Туристтик көргөзмөлөр жана туристтик фильмдер үчүн материалдарды кошуп алганда туризмди өнүктүрүүгө багытталган

жарнамалык материалдар Макулдашуучу тараптардын аракеттенип жаткан жоболоруна жана мыйзамдарына ылайык импорттук бажы жана башка төлөмдөрдөн бошотулушат.

**5-статья**

Макулдашуучу тараптар мейманканаларды жана башка туристтик обьекттерди куруу, түзүү жана башкаруу боюнча кызматташтыктын мүмкүнчүлүгүн изилдешет, анткени, булар эки өлкөдө тең туризмдин таркалышы үчүн негиз болууда. Эки Өкмөт тең бул багытта кызматташтыкты аракеттенип жаткан тиешелүү улуттук мыйзамдуулукка ылайык жеңилдиктерди берүү жолу аркылуу колдонушат.

**6-статья.**

Макулдашуучу тараптар туристтик сектордогу инвестициялардын тармагында бирдиктүү кызматташтыктын мүмкүнчүлүгүн изилдешет, эксперттер, басмалар, колдонуучу инвестициялар, эки өлкөнүн туристтик мүнөздөмөлөрү менен алмашышат.

**7-статья**

Макулдашуучу тараптар эл аралык туристтик уюмдарга катышууну кошуп алганда эл аралык туризм тармагындагы кызматташуу маселелери боюнча пикирлерди алмашышат.

**8-статья**

Макулдашуучу тараптар иш билги органдар жана кызыкдар уюмдар аркылуу туризм чөйрөсүндө билим берүү жана окутуу боюнча техникалык кызматташтыкты кеңейтүү мүмкүнчүлүгүн карашат.

**9-статья**

Бул Макулдашууну аткарууну камсыз кылуу үчүн жоопкерчилик Корея Республикасынын атынан Маданият жана туризм министрлигине жана Кыргыз Республикасынын атынан Кыргыз Республикасынын өнөр жай, соода жана туризм министрлигине жүктөлөт.

10-статья

Бул Макулдашуу кол коюлган күндөн тартып күчүнө кирет жана беш жылдын ичинде аракеттенет. Анын аракети Макулдашуучу жактардын бири бул макулдашуунун аракеттенишинин мөөнөтү аяктаганга чейин алты ай калганча экинчи тарапты өзүнүн аракетин токтотуу жөнүндө жазма түрүндө билдирбесе, өзүнөн-өзү кийинки беш жылдык мөөнөткө узартылат.

Өздөрүнүн тиешелүү Өкмөттөрүнөн укук алгандар Бул Макулдашууга кол коюшту.

Сеул шаарында 2006-жылдын «11» июлунда эки нускада ар бири корея, кыргыз, орус жана англис тилдеринде түзүлдү, мында бардык текстер бирдей күчкө ээ.

Туура эмес түшүнүүлөр пайда болгон учурларда англис тилиндеги текст артыкчылыктуу болот.

| Корея Республикасынын Өкмөтү үчүн | Кыргыз Республикасынын Өкмөтү үчүн |
|---|---|

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

# СОГЛАШЕНИЕ
# МЕЖДУ
# ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ
# И
# ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

# О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Республики Корея и Правительство Кыргызской Республики (в дальнейшем именуемые «Договаривающие Стороны»),

Стремясь к развитию туризма между двумя странами на основе равенства и взаимной выгоды,

Желая более эффективного сотрудничества в области туризма на двусторонней основе,

Согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Договаривающиеся Стороны способствуют развитию двустороннего туризма путем предоставления необходимых возможностей для поощрения взаимопосещения туристами каждой из стран.

**Статья 2**

Договаривающиеся Стороны способствуют взаимному росту обмена туристами путем содействия тесному сотрудничеству между фирмами и организациями соответствующих стран, вовлеченных в туристскую деятельность. Они также способствуют распространению на взаимной основе туристских публикаций и рекламной продукции в обеих странах, включая в частности, фильмы и аудио-видео продукцию с использованием кино- и теле средств.

**Статья 3**

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу услуги по распространению информации, касающейся туризма через соответствующие посольства и обеспечивают обмен информацией, экспонатами делегациями экспертов.

**Статья 4**

Рекламный материал, включая материал для туристских выставок и туристских фильмов, направленных на развитие туризма, освобождаются

таможенных и других пошлин на импорт в соответствии с действующими положениями и законодательством Договаривающихся Сторон.

**Статья 5**

Договаривающиеся Стороны изучают возможности сотрудничества по строительству, созданию и менеджменту гостиниц и других туристских учреждений, поскольку это является главным для распространения туризма в обеих странах. Оба Правительства поощряют сотрудничество в этом направлении, путем предоставления соответствующих льгот в соответствии с действующими национальными законодательствами.

**Статья 6**

Договаривающиеся Стороны изучают возможности совместного сотрудничества в области инвестиций в туристский сектор, производят обмен экспертами, публикациями, поощряющими инвестиции, и туристскими характеристиками двух стран. Договаривающиеся Стороны развивают сеть компетентных органов и организаций, заинтересованных в создании совместных предприятий и других инвестиционных проектов в области туризма.

**Статья 7**

Договаривающиеся Стороны обмениваются мнениями по вопросам сотрудничества в области международного туризма, включая участие в международных туристских организациях.

**Статья 8**

Договаривающиеся Стороны через компетентные органы и заинтересованные организации рассматривают возможности расширения технического сотрудничества по образованию и обучению в сфере туризма.

**Статья 9**

Ответственность за обеспечение выполнения настоящего Соглашения возлагается на Министерство Культуры и Туризма, от имени Республики Кореи и на Министерство промышленности, торговли и туризма Кыргызской Республики, от имени Кыргызской Республики.

**Статья 10**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течении пяти лет. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, пока ни одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Сеул «11» июля 2006 года, в двух экземплярах каждый на корейском, кыргызском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разночтений, текст на английском языке будет иметь преимущество.

| ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ | ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ |
|---|---|